Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś z uczniów tak jak miał dostatek ktoś ustanowione każdy z nich na posługę posłać zamieszkującym w Judei braciom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do uczniów natomiast, tak jak kogo było stać, każdy z nich postanowił posłać pomoc braciom\* mieszkającym w Judei.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (z) uczniów, tak jak miał dostatek ktoś, ustalili każdy (z) nich na służbę\* posłać zamieszkującym w Judei braciom. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś (z) uczniów tak, jak miał dostatek ktoś ustanowione każdy (z) nich na posługę posłać zamieszkującym w Judei braciom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do uczniów natomiast, tyle na ile każdego było stać, wszyscy postanowili wysłać pomoc braciom mieszkającym w Judei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy uczniowie, każdy z nich według swoich możliwości, postanowili posłać pomoc do braci, którzy mieszkali w Judei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uczniowie, każdy z nich według przemożenia swego, postanowili posłać na wspomożenie braci, którzy mieszkali w Judzkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczniowie, jako kto miał, postanowili każdy posłać na posługowanie braciej, którzy mieszkali w Żydowskiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie postanowili więc, że każdy według [swej] zamożności pośpieszy z pomocą braciom mieszkającym w Judei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas uczniowie postanowili posłać, każdy według możliwości, doraźną pomoc braciom, którzy mieszkali w Judei; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas uczniowie postanowili, że każdy z nich według możności pośpieszy z pomocą braciom, którzy mieszkają w Judei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie postanowili wtedy, że każdy na miarę swoich możliwości pospieszy z pomocą braciom w Judei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy każdy z uczniów określił według swego dostatku, ile wyśle na pomoc dla braci mieszkających w Judei. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wierzący postanowili więc, w miarę swoich możliwości, posłać doraźną pomoc braciom mieszkającym w Judei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W związku z tym uczniowie postanowili, że każdy w miarę możności przyjdzie z pomocą braciom mieszkającym w Judei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді учні постановили послати - хто що мав - допомогу братам, які жили в Юдеї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś uczniowie ustalili, że każdy z nich pośle na usługę braciom, którzy zamieszkują w Judei, w miarę tego, jak każdy był w stanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim postanowili więc udzielić pomocy braciom mieszkającym w J'hudzie, każdy wedle możliwości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż uczniowie – każdy według tego, na co go było stać postanowili posłać doraźną pomoc braciom mieszkającym w Judei; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie postanowili więc udzielić pomocy wierzącym w Judei, dając to, na co każdego było stać. |

1. 1) <x>510 24:17</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:1</x>; <x>550 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O posłudze chleba dla potrzebujących. [↑](#footnote-ref-4)